



LIVING in OGORI

(暮らしの便利帳)

for Multi-Cultural Family

(多文化共生ガイドブック)



Ogori City

(小郡市)

<http://www.city.ogori.fukuoka.jp>

Published March 2016

(作成：平成28年3月)

English
英語

Welcome to Ogori City
Overview of Ogori City

1 Emergency! (For Urgent Help)

- ① Emergency! (Crime, Incident, Accident, Fire, Medical Emergency) 1
- ② Preparation for Disaster (Typhoon, Earthquake) 3
- ③ Consulting Services 5

2 Starting a New Life in Japan

- ① Resident Card (Juminhyo) and Change of Residence Notification (Jumin Ido Todoke) 9
- ② Personal Seal Registration (Inkan Toroku) 11
- ③ Social security and Tax number system (My Number) 11
- ④ Procedures for Staying in Japan 13
- ⑤ Various Registrations (Marriage, Birth, Divorce, Death) 15
- ⑥ National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken), Medical Care for Elderly Aged (Koki Koreisha Iryo) 17
- ⑦ National Pension Plan (Kokumin Nenkin), Disability Handbook (Shogaisha Techo), Disability Medical Care (Shogaisha Iryo) 19
- ⑧ Nursing Care Insurance (Kaigo Hoken) 21
- ⑨ Education 23
- ⑩ Disposal of Garbage 25
- ⑪ Water and Sewage, Electricity, Gas 27
- ⑫ Telephone, Postal Service, Banking Service 29

3 For Your Daily Life

- ① For Healthy Living 31
- ② Pregnancy, Childbirth, Child's Health 33
- ③ Child Support, Single-Parent Household Medical Care 35
- ④ Taxes, Community Bus 37

4 Enriching Your Life

- ① Sightseeing Spots in Ogori City 39
- ② Sports and Cultural Facilities 41
- ③ Ogori International Association 43

5 Major Public Facilities

6 Illustrated Map

小郡市へようこそ
小郡市の概要

1 緊急！（急いで助けてほしいとき）

- ① 緊急！（犯罪、事件、事故、火事、救急）..... 2
- ② 災害（台風、地震）に備えて 4
- ③ 各種相談窓口 6

2 日本での新しい生活のために

- ① 住民票・住民異動届 10
- ② 印鑑登録 12
- ③ 社会保障・税番号制度（マイナンバー）..... 12
- ④ 在留のための手続き 14
- ⑤ こんなときにも届け出を（結婚・出産・離婚・死亡）..... 16
- ⑥ 国民健康保険・後期高齢者医療 18
- ⑦ 年金・障害者手帳・障害者医療 20
- ⑧ 介護保険 22
- ⑨ 教育 24
- ⑩ ごみの出し方 26
- ⑪ 上下水道・電気・ガスを使用するときは 28
- ⑫ 電話の利用、郵便の出し方、銀行・郵便局の利用 30

3 毎日の暮らしの中で

- ① 健康な生活のために 32
- ② 妊娠したら・赤ちゃんが生まれたら・子どもの健康 34
- ③ 子育て支援・ひとり親家庭等医療 36
- ④ 税金・コミュニティバス 38

4 生活を豊かにしよう

- ① 小郡市の見所 40
- ② スポーツ施設・文化施設 42
- ③ おごおり国際交流協会 44

5 主な公共施設

6 イラストマップ

Welcome to Ogori City

This handbook, "LIVING in OGORI," is designed to provide foreign residents of Ogori City with information on administrative services for a safe and comfortable life. For further details, please contact the relevant sections/departments or associations provided in this handbook.

It is strongly recommended that you ask a Japanese-speaking person to make a phone call on your behalf or accompany you to an office.

Overview of Ogori City

The city of Ogori is located in the southwestern part of Fukuoka Prefecture, between Fukuoka City and Kurume City. Its west side stretches to Saga Prefecture. The city's geography runs in a vertical direction; it stretches 6 km from east to west and 12 km from north to south. The area of the city is 45.51 km². The Homan River runs through the middle of the city from north to south.

The city lands are mainly flat except for some hills on the northwest side, which are 20 to 90 m in altitude, and Mt. Hanatateyama, which is 130 m in altitude, on the northeast side.

The city is a traffic hub for Kyushu with Tosu Junction connecting Kyushu Expressway, Nagasaki Expressway and Oita Expressway in its west and with Chikugo-Ogori Exit (IC) in its east.

For railroads, The Nishitetsu Tenjin-Omuta Line runs north and south from the city and Amagi Railway east and west, offering convenient transportation accesses to/from the city.

Map of Ogori City
(Location within Fukuoka Prefecture)



小郡市へようこそ

この「暮らしの便利帳」は、外国人のみなさんが小郡市で安心して快適に暮らしていただけるように、行政サービスなどの情報をまとめたものです。概要です。詳しいことは、ご案内の担当課や各機関にお尋ねください。

この場合、できるだけ日本語のわかる方に電話してもらるか、一緒にきてもらうようにしてください。

小郡市の概要

小郡市は、福岡県の南西部、福岡市と久留米市の間に位置し、西は佐賀県と接しています。地形は東西約6km、南北約12kmと南北に長く、面積は、45.51km²となっています。市の中央部を宝満川が南北に流れ、標高20～90mの緩やかな丘陵地がある北西部や標高130mの花立山を中心とした台地がある北東部を除くと大部分は平坦地となっています。

交通面では、小郡市の西に九州自動車道と大分・長崎自動車道が交差する鳥栖ジャンクションが、また、市の東部には、大分自動車道の筑後小郡インターチェンジがあり、九州地方の交通の要衝になっています。

鉄道交通機関は、南北方向に西鉄天神大牟田線、東西方向に甘木鉄道のレールバスが通っており、鉄道交通の上でも利便性に富んだ市となっています。

小郡市の地図（福岡県での位置）



①Emergency! (Crime, Incident, Accident, Fire, Medical Emergency)

○ Call 110 if you are involved in a crime, incident or accident.

If you encounter theft, are assaulted or are involved in a traffic accident, call 110 immediately to report it to the police. When making a 110 call, be sure to report the following:

- ① What happened (Accident, theft, fighting, etc)
- ② When and where
- ③ Your name and contact number

Especially for traffic accidents, call 110 or contact the nearest police station even if it is minor. When you do so, be sure to record the name, contact information and license plate of the other party to report.

* Ogori Police Station TEL: 73-0110

○ Call 119 in the event of fire.

In the event of fire, warn neighbors or people in the vicinity by shouting "Kaji da (Fire)!" as well as dialing 119. In cooperation with the neighbors, assist fighting a minor fire. If the smoke is overwhelming or the fire has reached the ceiling, stop fire fighting and evacuate immediately.

When making a 119 call, be sure to report the following:

- ① Address (Location of fire)
- ② Your name and contact number
- ③ Nearby landmarks
- ④ Fire situation

* Mii Fire Station TEL: 72-5101

○ Fire extinguisher

Use of a fire extinguisher is effective for a minor fire.

Be familiar with how to use it.

○ Call 119 if you need medical attention for sudden illness or serious injury.

When you need to receive an immediate hospital treatment for sudden illness or serious injury, dial 119 and ask for an ambulance. However, if your symptoms are not serious or the degree of injury is minor and you can go to a hospital by yourself or with help from your family, do not use an ambulance service.

* Mii Fire Station TEL: 72-5101

○ Emergency medical service for children

If your children suddenly becomes sick and need an emergency medical service at night or on holidays, they should be consulted to:

【Telephone consultation for emergency medical service for children】

• Abbreviated number: #8000

• Consultation hours:

Monday to Friday 7pm-7am

Saturday 12am-7am

Sunday & holidays 7am-7am

【Consultation system】

• Place of consultation:

Kurume Wide Area Pediatric Emergency Medical Center (Saint Maria Hospital Regional Medical Support Building 1F)

• Services: pediatrics

• Consultation hours: 7pm-11pm

(until 10:30am for reception)

①緊急！（犯罪、事件、事故、火事、救急）

○ 犯罪や事件・事故にあったときは 110番へ

盗難、傷害などの犯罪や交通事故にあったときは、すぐに110番で警察に連絡してください。

110番へ通報するときは、

① 何が起きたか（事故、強盗、喧嘩）

② いつ、どこで

③ 自分の氏名、連絡先

を伝えましょう。

特に、交通事故の場合は、どんな小さな事故でも110番するか、近くの警察署に連絡しましょう。そのときは、相手の氏名、連絡先、車のナンバーを記録しましょう。

* 小郡警察署 TEL: 73-0110

○ 火事が発生したら119番へ

火事の場合は119番に電話し、大声で「火事だ！」と叫んで周囲に知らせましょう。また近所の人に協力を求め、初期消火に努めましょう。煙がひどいときや、炎が天井に回ったときは、消火は無理なので速やかに避難してください。

119番へ通報するときは、

① 住所（火事の場所）

② 自分の氏名、電話番号

③ 近くの目標物

④ 火事の状況

を伝えましょう。

* 三井消防署 TEL: 72-5101

○ 消火器

初期の消火には、消火器が有効です。日頃から、使い方を覚えておきましょう。

○ 急病や大けがで急いで手当が必要なときは119番へ

急病や大けがなどで、急いで病院で手当が必要なときは、119番で救急車を呼んでください。ただし、病状やけがの程度が軽く、自分や家族で病院に行けるときは、救急車は利用しないでください。

* 三井消防署 TEL: 72-5101

○ 小児救急医療

夜間・休日に子どもが急病の際は、下記をご利用ください。

【小児救急医療電話相談窓口】

・短縮番号 #8000

・相談時間 平日 19時～翌朝7時

土曜 12時～翌朝7時

日・祝日 7時～翌朝7時

【診療体制】

・診療場所 久留米広域小児救急センター（聖マリア病院地域医療支援棟1階）

・診療科目 小児科

・診療時間 午後7時～午後11時

（受付は10時30分まで）

②Preparation for Disaster (Typhoon, Earthquake)

○ Preparation for typhoons

In Japan, the typhoon season is from August to October. Typhoons bring very strong winds and heavy rain and, when they pass, houses and buildings may collapse or be flooded. Check the weather forecasts and be aware of typhoon alerts.

○ Preparation for earthquakes

Japan is an earthquake-prone country. Although most quakes are small, there were some strong earthquakes in the last few years. To minimize the damage caused by an earthquake, keep the following in mind and take the right course of action.

- ① Ensure your safety. (Protect yourself by getting under a table.)
- ② Check all fire and heat sources and make sure to turn them off.
- ③ Secure an exit by opening doors.
- ④ If a fire starts, extinguish it quickly.
- ⑤ Do not rush out in a panic.
- ⑥ Stay away from narrow alleys and block/brick walls.
- ⑦ Be aware of landslides and rockslides.
- ⑧ Evacuate on foot.
- ⑨ Work together with your neighbors on rescue and first aid.
- ⑩ Obtain updates on the situation.

In addition, confirm your evacuation sites and routes daily.

○ Preparation for disasters

To be ready for sudden disasters such as typhoons and earthquakes, prepare and keep the following emergency supplies on hand.

- ① Flashlights
- ② Candles
- ③ Radio
- ④ Underwear
- ⑤ Drinking water and food (for two to three days)
- ⑥ Drugs and medicines
- ⑦ Plates and utensils

* For information about disasters and disaster prevention:

Community Cooperation Promotion Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

②災害（台風、地震）に備えて

○ 台風 zu 備えて

日本では、8月から10月にかけて台風シーズンとなります。台風は、強い風雨をともない、近くを通過すると、浸水や建物の倒壊などの被害が出る場合があります。テレビやラジオなどで、天気予報をよく聞いて、台風情報に注意しましょう。

○ 地震に備えて

日本は地震の多い国です。そのほとんどは小さなものですが、ここ数年、大きな地震もいくつか発生しています。地震が発生したときに、被害を少なくするために次のことに気をつけて行動しましょう。

- ① まず身の安全を図る。（テーブルの下などに身を伏せる。）
- ② すばやく火の始末をする。
- ③ ドアを開けて出口を確保する。
- ④ 火が出たら素早く消火する。
- ⑤ あわてて外に飛び出さない。
- ⑥ 狭い路地やブロック塀に近づかない。
- ⑦ 山崩れ、がけ崩れに注意する。
- ⑧ 避難は徒歩でする。
- ⑨ 協力しあって応急救護をする。
- ⑩ 正しい情報を知る。

また、日頃から避難場所や避難経路を確認しておきましょう。

○ 災害に備えて

台風や地震などの突然の災害に備えて、次のような物を非常持出し品として準備しておきましょう。

- ① 懐中電灯
- ② ローソク
- ③ ラジオ
- ④ 下着
- ⑤ 飲料水、食糧（2～3日分）
- ⑥ 医薬品
- ⑦ 食器

* 災害、防災に関する問い合わせは
市協働推進課 TEL: 72-2111



1 Emergency! (For Urgent Help)

③-1 Consulting Services

○General Consultation

Organization Name	TEL, URL	Hours	Language	Method
Fukuoka International Exchange Foundation Kokusai Hiroba	092-725-9200 https://www.kokusaihiroba.or.jp	Daily 10 am to 7 pm (Excluding December 29 to January 3)	Japanese, English, Chinese, Korean	Interview, Telephone
Fukuoka City International Foundation Rainbow Plaza	092-733-2220 http://www.rainbowfia.or.jp	Daily 10 am to 8 pm Closed: Third Tuesday each month (excluding July, August, and December), December 29 to January 3	Japanese, English, Chinese, Korean	Interview, Telephone

○Special Consultation

Matter	Relevant Organization Name	TEL, URL	Hours	Language	Method
Procedures for staying in Japan	Immigration Information Center, Fukuoka Regional Immigration Bureau	0570-013904 http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html	Monday through Friday 8:30 am to 5:15 pm	Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish	Telephone, Interview
	Fukuoka International Exchange Foundation Kokusai Hiroba (Fukuoka Prefecture Administrative Scrivener Association)	092-725-9200	Fourth Saturday 1 pm to 4 pm (Reception until 3:30 p.m.)	Japanese, English, Chinese * For other languages, call beforehand	Interview
	Fukuoka City International Foundation Rainbow Plaza (Fukuoka Prefecture Administrative Scrivener Association)	092-733-2220	Second Sunday 1 pm to 4 pm	Japanese, English, Chinese * For other languages, call beforehand	Interview
Change of residence, etc.	Citizens Section, Ogori City Hall	0942-72-2111	Monday through Friday 8:30 am to 5 pm	Japanese	Telephone, Interview
Medical information	Fukuoka Emergency Medical Center	092-471-0099	24 hours	Japanese	Telephone
Legal consultation	Tenjin Lawyers Center (Fukuoka Prefecture Lawyers Association)	092-737-7555	Second and Fourth Friday 1 pm to 4 pm	Chinese: Second and Fourth Friday English: Fourth Friday * Interpreters arranged if necessary	Interview (By appointment only)
	Fukuoka City International Foundation Rainbow Plaza (Fukuoka Prefecture Lawyers Association)	092-733-2220	First and Third Saturday 10:30 am to 1:30 pm (45 minutes per appointment)	Japanese, English, Chinese, Others * Interpreters arranged if necessary	Interview (By appointment only)

1 緊急！（急いで助けてほしいとき）

③－1 各種相談窓口

○一般的な相談

団体名称	TEL, URL	受付時間	対応言語	相談形態
(公財)福岡県国際交流センター こくさいひろば	092-725-9200 https://www.kokusaihiroba.or.jp	毎日 10:00～19:00 (12月29日～1月3日を除く)	日、英、中、韓	面談、電話
(公財)福岡よかトピア国際交流財団 レインボープラザ	092-733-2220 http://www.rainbowfia.or.jp	毎日 10:00～20:00 休館日：毎月第3火曜日 (7月、8月、12月を除く) ・12月29日～1月3日	日、英、中、韓	面談、電話

○専門分野に関する相談

内容	関係機関の名称	TEL, URL	受付時間	対応言語	相談形態
在留手続き等	福岡入国管理局外人 在留総合インフォメーションセンター	0570-013904 http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html	月～金 8:30～17:15	日、英、中、韓、西	電話、面談
	(公財)福岡県国際交流センター こくさいひろば (福岡県行政書士会)	092-725-9200	第4土曜 13:00～16:00 (受付 15:30まで)	日、英、中 ※他言語は 事前連絡が必要	面談
	(公財)福岡よかトピア国際交流財団 レインボープラザ (福岡県行政書士会)	092-733-2220	第2日曜 13:00～16:00	日、英、中 ※他言語は 事前連絡が必要	面談
住所変更など	小郡市役所市民課	0942-72-2111	月～金 8:30～17:00	日	電話、面談
医療情報	福岡県救急医療情報センター	092-471-0099	24時間体制	日	電話
法律相談	天神弁護士センター (福岡県弁護士会)	092-737-7555	第2,4金曜 13:00～16:00	中：第2,4金曜 英：第4金曜 ※必要に応じ 通訳手配	面談 (要予約)
	(公財)福岡よかトピア国際交流財団 レインボープラザ (福岡県弁護士会)	092-733-2220	第1,3土曜 10:30～13:30 (1回45分間)	日、英、中、他 ※必要に応じ 通訳手配	面談 (要予約)

1 Emergency! (For Urgent Help)

③-2 Consulting Services

Human-rights counseling	Ogori Women's Hotline	092-513-7337 http://www.city.ogori.fukuoka.jp	Monday through Friday 10 am to 5 pm (excluding holidays, December 29 to January 3)	Japanese	Telephone
	Fukuoka International Exchange Foundation (Section 1, Human Rights Department, Fukuoka Legal Affairs Bureau)	092-725-9200 http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html	Second Saturday 1 pm to 4 pm	Japanese, English	Interview
	Asia Women's Center (Women's Hotline)	092-513-7333 http://www1.plala.or.jp/AWCenter	Monday through Friday 9 am to 5 pm	China, Korea, Philippines, Thailand, Indonesia	Telephone
Working conditions	Adviser for Foreign Worker, Inspection Division, Fukuoka Labor Bureau	092-411-4862	Every Tuesday Second and fourth Thursday 9 am-4 pm	Japanese, English	Interview, Telephone
General labor issues (Except for job placement services)	Chikugo Labor Welfare Office	0942-30-1034	Monday through Friday 8:30 am to 5:15 pm Wednesday (following day if holidays) 8:30 am-8 pm	Japanese, English, Chinese, Others * Interpreters arranged if necessary	Interview, Telephone (By appointment only)
Health counseling	Fukuoka City International Foundation Rainbow Plaza	092-733-2220	Every Wednesday 5 pm to 7 pm	Japanese, English	Interview
Counseling	Fukuoka City International Foundation Rainbow Plaza	092-733-2220	Monday (10 am to 6 pm) Thursday (10 am to 1 pm) Saturday (2 pm to 7 pm)	Japanese, English	Interview (By appointment only)

1 緊急！（急いで助けてほしいとき）

③-2 各種相談窓口

人権相談	おごり女性ホットライン	092-513-7337 http://www.city.ogori.fukuoka.jp	月～金 10:00-17:00 (祝日、12/29～1/3除く)	日	電話
	(公財)福岡県国際交流センター (福岡法務局人権擁護部第1課)	092-725-9200 http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html	第2土曜 13:00-16:00	日、英	面談
	アジア女性センター (Women's Hotline)	092-513-7333 http://www1.plala.or.jp/AWCenter	月～金 9:00-17:00	中、韓、フィリピン、タイ、インドネシア	電話
	労働条件	福岡労働局監督課内 外国人労働者相談コーナー	092-411-4862	毎週火曜 第2、4木曜 9:00-16:00	日、英 面談、電話
労働問題全般 (職業紹介を除く)	筑後労働者支援事務所	0942-30-1034	月～金 8:30-17:15 水(祝日の場合翌日) 8:30-20:00	日、英、中、他 ※必要に応じ通訳手配	面談、電話 (要予約)
健康相談	(公財)福岡よかトピア 国際交流財団 レインボープラザ	092-733-2220	毎週水曜 17:00-19:00	日、英	面談
心理カウンセリング	(公財)福岡よかトピア 国際交流財団 レインボープラザ	092-733-2220	月(10:00-18:00) 木(10:00-13:00) 土(14:00-19:00)	日、英	面談 (要予約)

① Resident Card (Juminhyo) and Change of Residence Notification (Jumin Ido Todoke)

(1) Change of address from overseas to Ogori City

Foreign nationals who reside in Japan for 90 days or more are required to apply at the Ogori city hall for a change in address from the foreign country to the area where they reside within 14 days after receiving approval for entry to Japan from the regional immigration office (Immigration Law, Article 30-46).

Persons who have been issued a Resident Card at the immigration office are required to apply for a Residence Card, or who hold a passport with a stamp "To be assigned later" are required to bring their passport to apply.

(2) Change of address within Ogori City

You are required to apply within 14 days of the moving date. Since you must list the new address on your Residence Card, Notification Card, or Individual Number Card, be sure to bring your Residence Card. Also be sure to bring your National Health Insurance card (insured persons only).

(3) Change of address from other city in Japan to Ogori City

You are required to apply within 14 days of the moving date. Since you must list the new address on your Residence Card, Notification Card, or Individual Number Card, be sure to bring your Residence Card together with the Moving Out Certification issued at the previous area where you resided.

(4) Application when new Residence Card was obtained (application for resident status)

If you are a foreign national who has obtained a Residence Card from the immigration office through acquisition of resident status exceeding three months, be sure to bring the Residence Card when applying for a Residence Card at the city office.

(5) Change of address from Ogori City to another city

If you are changing to an address in another city, you must apply at the Ogori City Office to move out. Applications are accepted if and when your moving-out becomes final. Be sure to bring your Residence Card and National Health Insurance card (insured persons only).

(6) Moving out to overseas from Ogori City

Applications are accepted if and when your moving-out overseas becomes final. If departing overseas for one year or more, even if you obtained a Re-entry Permit at the immigration office you must apply at the city office. Be sure to bring your Residence Card, Notification Card, or Individual Number Card. Note that your Residence Card is required for departure from and entry to Japan.

○ Submission of documents verifying relationship with head of household

Foreign residents submitting applications (1) to (4) form a single household are required to submit the following documents.

For information, inquire at the Citizens Section.

1. Original (copies not accepted) of documents issued by the country of origin that can confirm the relationship with the head of household.
2. Japanese translation of the documents in 1 (put the name of the translator).

* Documents confirming family relationships are required for submission to both the immigration office and the city of residence.

* For information about the resident card and change of residence notification: Citizens Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

①住民票・住民異動届

(1) 国外から小郡市への住所変更

日本に90日以上滞在する外国籍の人は、地方入国管理局より上陸許可を受けてから14日以内に小郡市役所で国外からの転入の届出が必要となります。

入国管理局にて在留カードの交付を受けた方は在留カードを、パスポート上に「後日交付」印を受けた方はパスポートを持参して届出をしてください。

(2) 小郡市内での住所変更

異動日から14日以内の届出が必要となります。お持ちの在留カード等・通知カード又は個人番号カードに新住所を記載する必要がありますので、必ずお持ちください。また、国民健康保険の保険証(加入者のみ)を一緒にお持ちください。

(3) 市外から小郡市へ住所変更

異動日から14日以内の届出が必要となります。お持ちの在留カード等・通知カード又は個人番号カードに新住所を記載する必要がありますので、在留カード等と前の住所地で受け取った転出証明書を必ずお持ちください。

(4) 新たに在留カードを取得した際の届出(在留資格取得届)

3か月を超える在留資格を取得したことにより入国管理局で在留カードの交付を受けた時は、市役所へ在留カードを必ずお持ちの上で届出をしてください。

(5) 小郡市から市外への住所変更

市外へ住所を変更する場合はあらかじめ小郡市役所での転出届が必要です。転出することが確定してから届出ができます。在留カード及び国民健康保険の保険証(加入者のみ)をお持ちください。

(6) 小郡市から国外への転出

国外転出することが確定してから届出ができます。1年以上国外へ出国する場合は、入国管理局で「再入国許可」を取得している場合でも、市役所への届出が必要になります。在留カード等・通知カード又は個人番号カードをお持ちください。なお、お持ちの在留カードは、出入国の際に必要となります。

○ 世帯主との関係を証明する書類の提出について

外国人住民の方が、(1)から(4)の届出をする際に複数の人と同一世帯をつくる場合は、次の書類の提出が必要となる場合があります。

詳しくは市民課にお尋ねください。

1. 本国の公的機関が発行した、世帯主との関係が確認できる書類の原本(コピー不可。)

2. 1の書類の日本語訳文(翻訳者の氏名を明記してください。)

※ 続柄を確認する書類は、入国管理局とお住まいの市町村の両方で提出する必要があります。

* 住民票・住民異動届に関する問い合わせは

市民課 TEL: 72-2111

② Personal Seal Registration (Inkan Toroku)

○ Personal seal registration (Inkan Toroku)

A personal seal (inkan or hanko) is used as signature in Japan. There are two types of seals: jitsuin (a seal registered at the local government office) and mitomein (a seal identifying your name).

- Jitsuin: Used for important transactions such as registering an automobile or real estate, and for the official document to guarantee loan and creating notarized documents. In such cases, the registered seal (jitsuin) and a certificate of the seal impression are required.
- Mitomein (any seals other than jitsuin): Used for all other transactions such as simple contracts and getting bank accounts.

○ Application for seal registration

Only one seal can be registered per person, and the seal must contain either your full name as it appears on your residence card or a combination of a part of your first and last names. Since there are some rules concerning the design of a seal to be

registered, check with the Citizens Section before having the seal made. When you apply for the seal registration, bring a document confirming your ID (such as residence card, or officially issued card with your photo) to the Citizens Section office.

Once your seal is registered, you will be issued a seal registration card (Inkan Torokusho).

○ Certificate of seal registration (Inkan Toroku Shomeisho)

To apply for a certificate, bring the seal registration card and a document confirming your ID (such as residence card) to the Citizens Section office. For a third person to request the certificate, bring to the office his/her seal registration verification and a document confirming the ID (driver's license, etc.) of the third person making the application.

* For information about personal seal registration:
Citizens Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

③ Social security and Tax number system (My Number)

○ My number

My Number is an important information given to each individual, and is required for administrative or governmental procedures, thus do not tell your number to anybody, if unnecessary.

○ Notification Card

This is a card that notifies your My Number, which is delivered by mail to your registered address as a resident. You must keep your Notification Card in a secured place, and do not discard or throw it. In case of any change in your address or name, please bring it to the Citizens Section.

○ My Number Card (Individual Number Card)

In order to obtain an My Number, you must complete and send us an application which is attached to the Notification Card, with your photograph affixed.

○ Call Center in Foreign Languages

This is a toll-free service that is available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese.
TEL: 0120-0178-26

② 印鑑登録

○ 印鑑登録

日本では、サインと同じように印鑑が用いられます。印鑑は実印（公的に登録された印鑑）と認印の2種類に分けられます。

- ・実印 自動車の登録、不動産の登記、金銭の貸借の保証や公正証書の作成など重要な取引に使用されます。
- ・認印 実印以外の印鑑で、通常の契約書や銀行預金などに用いられます。

○ 印鑑登録の申請

登録できる印鑑は1人1個で、住民票に記載されている氏名、氏もしくは名又は氏名の一部を組み合わせたものに限りです。登録できる印鑑には様々な制約がありますので、実印を作るときは、市民課で確認してください。

登録の申請は、本人が本人確認書類（在留カード等、顔写真の付いた公的機関が発行したもの）を持参して市民課で申請してください。

印鑑が登録されると印鑑登録証が交付されます。

○ 印鑑登録証明書

印鑑登録証と本人確認書類（在留カード等）を持参して市民課に請求してください。印鑑を登録された本人以外が請求される場合は、印鑑登録証と窓口に来られた方の本人確認書類（運転免許証など）を持参してください。

* 印鑑登録に関する問い合わせは
市民課 TEL: 72-2111

③ 社会保障・税番号制度（マイナンバー）

○ マイナンバー

マイナンバーは一人に一つだけの番号で役所などの手続きに必要な大切なものです。必要がなければ他の人に教えないでください。

○ 通知カード

みなさんにマイナンバーをお知らせするカードです。住民登録している住所に郵便でお届けします。「通知カード」は捨てたり破ったりせず大切に保管し、住所変更や氏名の変更があった際は、市民課までお持ちください。

○ マイナンバーカード（個人番号カード）

個人番号カードをもらうためには「通知カード」と一緒に届く申請書に必要なことを書き、写真を貼付し郵便で申請してください。

○ 外国語対応コールセンター

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語対応のフリーダイヤルです。

TEL: 0120-0178-26

④ Procedures for Staying in Japan

○ Main submissions for immigration controls

- Acquisition of resident status
- Re-entry permit
- Work permit
- Extension of resident status
- Change in resident status
- Submission for spouse

Apply for these procedures at the Fukuoka Regional Immigration Bureau. For more information, inquire at the immigration office.

○ Application for re-issue of residence card

For the situations below, you will need to apply at the Fukuoka Regional Immigration Bureau for a re-issue.

[In Every Case bring]

- ID photo (H 4 cm x W 3 cm)
- Passport

- * In case of loss, theft, or destruction
- * No later than 14 days after you become aware of the foregoing, you must deliver:

- (1) For loss or theft, Certificate of Acceptance of Lost Property, or Certificate of Acceptance of Theft Report, as issued by police station;
- (2) For destruction, Certificate of Acceptance of Calamity

- * In case of substantial stain or damage, or damaged IC records, you must submit notification as soon as possible.
- * Apply as quickly as possible

○ Return of residence card

- Death
- Acquiring the Japanese citizenship, or become Japanese

When a residence card has become unnecessary due to application for a family register (koseki), submit it to the Fukuoka Regional Immigration Bureau.

○ Fukuoka Regional Immigration Bureau

Address: Fukuoka Airport Domestic Flights Terminal #3, 778-1 Shimo-usui, Hakata-ku, Fukuoka City

TEL: 092-623-2400

○ Foreign Resident General Information Center

Consultations for foreign nationals and foreign residents living in Japan regarding immigration and residency procedures are available in English, and also in Korean, Chinese, and Spanish.

TEL: 0570-013904

○ These procedures are shown in detail on the web pages of the Ministry of Justice and Immigration Bureau

These web pages are also available in English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese.

Ministry of Justice "Procedures related to the Immigration Control and Refugee Recognition Law"

http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/t_main.html

Ministry of Justice, Immigration Bureau "Guide to Various Procedures"

http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html

④在留のための手続き

○ 主な在留管理制度の提出について

- ・在留資格の取得
- ・再入国許可
- ・資格外活動許可
- ・在留期間の更新
- ・在留資格の変更
- ・配偶者に関する届出

これらの手続きは福岡入国管理局にて届出ください。わからないことは入国管理局にお尋ねください。

○ 在留カードの再交付申請

下記の場合には、福岡入国管理局に再交付を申請する必要があります。

[共通して必要なもの]

- ・証明写真（縦：4cm×横：3cm）
- ・パスポート

* 紛失、盗難、滅失の場合

- ・事実を知った日から14日以内（準備するもの）

(1) 紛失、盗難の場合：警察署で発行される遺失物受理証明書、盗難届受理証明書

(2) 滅失の場合：り災証明書

* 著しい汚損または毀損、IC記録の毀損の場合

- ・できるだけ速やかに届ける

○ 在留カードの返却

- ・死亡
 - ・日本国籍取得、日本国籍への帰化
- 上記の戸籍届出により不要となった在留カードは福岡入国管理局に提出してください。

○ 福岡入国管理局

所在地：福岡市博多区下臼井778-1
福岡空港国内線第3ターミナルビル内
TEL: 092-623-2400

○ 外国人在留総合インフォメーションセンター

外国人および在日関係者の方々への入国・在留に関する手続きの相談が英語のほか韓国語・中国語・スペイン語などの言語でできます。

TEL: 0570-013904

○ これらの手続き方法は法務省入国管理局のホームページに詳しく掲載されています

こちらのホームページは外国語でも掲載されており、英語のほか韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語に対応しています。

法務省「出入国管理及び難民認定法関係手続」

http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/t_main.html

法務省入国管理局「各種手続案内」

http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html

⑤ Various Registrations (Marriage, Birth, Divorce, Death)

○ Marriage registration (Konin Todoke)

The following documents are required to get married.

- ① Certificate of legal capacity to contract marriage (Kekkon Youkengubi Shomeisho) (Issued by government institution or Japan-based embassy/consulate of your country, for countries that do not issue such documents, contact the Citizens Section.)
- ② Japanese translation of ① (Be sure that the name and address of the translator are included at the end of the translation.)
- ③ Certificate of your nationality (Passport, etc.)
- ④ Marriage registration form (Signatures and seal impressions of two adult witnesses required)
- ⑤ Personal seal (Those who are unaccustomed with seals can choose signature instead.)

Note that accompanying documents vary depending on the country you are from. For details, contact the Citizens Section.

○ Birth registration (Shussho Todoke)

When a child is born, a birth registration form must be submitted to the Citizens Section within 14 days of the child's birth. If one parent (in marital relationship) is Japanese national when the child is born, the child can obtain Japanese nationality. Even if Japanese nationality is not required, a resident card is prepared when the birth registration form is submitted.

For details about procedures for status of residence, contact the local immigration bureau.

○ Divorce registration (Rikon Todoke)

Divorce between a foreign national living in Japan and his/her Japanese spouse can be made under the Japanese Law system. For details, contact the Citizens Section.

For details regarding resident status, see the preceding page "④ Procedures for Staying in Japan".

○ Death registration (Shibo Todoke)

A death registration form must be submitted to the Citizens Section within 7 days of the person's death. When submitting the form, return the person's National Health Insurance card and seal registration card.

In addition, if married to a foreign national, and the foreign national has died while outside of Japan, bring a death certificate issued by the government institution of the home country (a Japanese translation of the document is required) to the Citizens Section to complete the procedure.

For details about submission of a residence card, see the preceding page "④ Procedures for Staying in Japan".

○ Applying for a certificate of acceptance of registration (Todokede Juri Shomeisho)

If you need a certificate that your marriage, birth, divorce, or death registration form has been accepted, apply for the certificate at the city hall (ward/town/village office) where you submitted the registration form.

* For information about registration forms for marriage, birth, divorce and death: Citizens Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111
(please refer to the consulates of own country for the procedure.)

⑤こんなときにも届け出を（結婚・出産・離婚・死亡）

○ 婚姻届

結婚をする場合は、次の書類が必要で
す。

- ① 結婚要件具備証明書（本国の政府機関や日本にある自国の領事館などが発行するもの、発行していない国の場合は市民課に問い合わせください。）
- ② ①の日本語訳文（末尾に翻訳者の住所、氏名を記入し押印してください。）
- ③ 国籍証明書（パスポート等）
- ④ 婚姻届出書（成年2名の証人の署名、押印が必要です。）
- ⑤ 印鑑（書面に印鑑を押す慣行のない国の人は署名でも結構です。）

なお、国によって、添付書類が異なりますので、市民課に問い合わせてください。

○ 出生届

子どもが生まれたときは、生まれた日から14日以内に出生届を市民課に出してください。出生時に両親（婚姻中）の片方が日本国籍を有している場合は日本国籍を取得できます。日本国籍を取得しない場合も、出生届を出すことで住所票が作成されます。

在留資格の申請などの詳しいことは、入国管理局に問い合わせてください。

○ 離婚届

日本に居住している外国籍市民と日本人配偶者との離婚は、日本の法律により可能です。詳しくは市民課に問い合わせてください。

なお、在留資格に関する内容は、前ページの「④在留のための手続き」をご覧ください。

○ 死亡届

死亡したときは、届出をする人は死亡の事実を知った日から7日以内に死亡届を市民課に出してください。死亡した人の国民健康保険証、印鑑登録証も併せて提出してください。

また、外国籍の人と結婚しており、外国籍の方が国外で死亡した場合は、本国の政府機関が発行した死亡証明書（日本語訳文が必要です。）を持って市民課で手続きをしてください。

なお、在留カードの提出については、前ページの「④在留のための手続き」をご覧ください。

○ 届出受理証明書の交付

婚姻届、出生届、離婚届、死亡届などの届出をしたという証明書が必要なときは、届け出た市（区町村）役所に交付申請してください。

* 結婚・出産・離婚・死亡の届出に関する問い合わせは

市民課 TEL: 72-2111

（本国での手続きについては領事館などに問い合わせください。）

⑥ National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken), Medical Care for Elderly Aged (Koki Koreisha Iryo)

○ National Health Insurance system

All Ogori residents who do not enroll in the public health insurance at their workplace are required to enroll in the National Health Insurance. This system aims to reduce the burden on patients' medical expenses so that they may receive treatment of illnesses or injuries without worry.

Contact the National Health and Pension Section for enrollment.

○ Those who are not qualified for enrollment in the National Health Insurance

- ① Tourists, visitors with visas valid for three months or less, diplomats
- ② Those who enroll in the health insurance plan at their workplace

○ Withdrawal

When one of the following applies to you, you must withdraw from the National Health Insurance and return the insurance card to the National Health and Pension Section within 14 days.

- ① If you enrolled in the health insurance plan at your workplace
- ② When you move away from Ogori City
- ③ When you leave Japan
- ④ When a person is deceased

○ Health insurance card (Kenko Hokensho)

Once you have enrolled in the National Health Insurance, you will be issued a health insurance card. This card is required when you receive medical treatment, so ensure that it is treated as any other essential document.

○ National Health Insurance premiums (Kokumin Kenko Hokenzei)

This is an important source of National Health Insurance revenue and used to provide medical benefits. The National Health Insurance premiums are a total sum of the following calculation.

- Income-based portion (Based on the household income)
- Equivalence-based portion (Allotted per household)
- Parity-based portion (Based on the number of household members)

○ Medical benefits

When you receive medical treatment through the National Health Insurance program, you will only pay the self-pay portion as the National Health Insurance covers the rest. Other benefits included are:

- 404,000 yen is paid (420,000 yen for births covered for compensation under the Obstetric Medical Compensation Program) when an insured person delivers a child.
- 30,000 yen is paid as a funeral expense to the beneficiary of a deceased insured person.

○ High-cost medical care

If the portion you must pay to a health care institution for medical costs related to illness or injury exceeds a certain amount, there is a reimbursement program that you can apply for.

○ Medical Care for Elderly Aged Program

Persons living in Ogori City who are age 75 or older (for disabled persons, age 65 or older) are enrolled in the Medical Care for Elderly Aged Program.

* For information about the National Health Insurance and Medical Care for Elderly Aged:
National Health and Pension Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

⑥ 国民健康保険・後期高齢者医療

○ 国民健康保険制度

小郡市にお住まいで、職場の公的医療保険に加入していない方は、すべて国民健康保険に加入しなければなりません。この制度は、病気やけがをしたときに、安心して医療を受けられるよう医療費の負担を軽くすることを目的にしています。

国保年金課で加入の手続きをしてください。

○ 国民健康保険に加入できない人

- ① 旅行者や3か月以下の短期滞在者、外交官
- ② 職場の医療保険に加入している人

○ 脱退

次の項目に該当する場合は、14日以内に脱退手続きを行い、国保年金課に保険証を返してください。

- ① 職場の医療保険に入ったとき
- ② 小郡市から転出するとき
- ③ 出国するとき
- ④ 死亡したとき

○ 健康保険証

国民健康保険に加入すると、健康保険証が交付されます。保険証は医師の診療を受けるときに必要ですので、大切に取り扱いましょう。

○ 国民健康保険税

国民健康保険の重要な財源で、医療費などの給付の費用に充てられます。国民健康保険税は次の計算の合計によります。

- ・ 所得割額 (各世帯の所得に応じて計算)
- ・ 平等割額 (1世帯いくらかと計算)
- ・ 均等割額 (各世帯の加入者数に応じて計算)

○ 療養の給付

国民健康保険で診療を受けたときは、自己負担分を支払うだけで、残りは国民健康保険が負担します。その他、次の給付があります。

- ・ 出産したときは40.4万円 (産科医療補償制度の補償対象となる出産の場合は42万円) が支給されます。
- ・ 死亡したときは葬祭費として3万円が支給されます。

○ 高額療養費

病気やケガの治療で、医療機関に支払う一部負担金が、ある一定の金額を超えた場合、申請により払い戻される制度があります。

○ 後期高齢者医療制度

小郡市にお住まいで75歳以上 (一定の障害者は65歳以上) の方は、後期高齢者医療に加入することになります。

* 国民健康保険・後期高齢者医療に関する問い合わせは
市国保年金課 TEL: 72-2111

⑦ National Pension Plan (Kokumin Nenkin), Disability Handbook (Shogaisha Techo), Disability Medical Care (Shogaisha Iryo)

○ Pension plan

This plan aims to provide financial support for aged, disabled and dependents of the deceased by providing necessary pensions.

There are two types of pension plans: National Pension plan and employees' pension plan. All residents of Japan aged over 20 but under 60 are required to enroll in either of these pension plans irrespective of their nationality. To enroll in the National Pension plan, contact the National Health and Pension Section.

○ Types of pensions

The types of pensions are as follows:

- Old-age basic pension (Rorei Kiso Nenkin): When a person, whose total period of insurance is 25 years or more, becomes 65 years old
- Disability basic pension (Shogai Kiso Nenkin): When a person who paid premiums for a certain period of time is designated disabled under the law due to illness or injuries
- Survivors' basic pension (Izoku Kiso Nenkin): When a person enrolled in the National Pension Plan or who satisfied the requirements for receiving the old age basic pension has died; his wife who takes care of his dependent child (ren) or his/her dependent child(ren) can receive this pension. (Dependent child is defined as aged under 18.)

For details about eligibility criteria, contact the National Health and Pension Section.

○ Lump-sum withdrawal payment (Dattai Ichijikin)

Foreign nationals who paid the National Pension plan premiums for more than 6 months and are not yet qualified as a recipient of the pension can claim for lump-sum withdrawal refund upon leaving Japan. This claim must be made within two years after they left Japan.

* For information about the National Pension plan:
National Health and Pension Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

* For information about the Employees' Pension:
Kurume Pension Office TEL: 33-6206

○ Disability Handbook (Shogaisha Techo) program

A Disability Handbook can be obtained in the following situations:

- Physical Disability Handbook (Shintai Shogaisha Techo): When a person has a physical disability due to injury or illness, and has received certification as a physically disabled person based on an examination by a designated physician.
- Developmental Disability Handbook (Ryoiku Techo): When a cognitive function disability has appeared during the developmental period (generally by age 18), and judged to have a cognitive disability.
- Mental Health Handbook (Seishin Hoken Fukushi Techo): When a person has a mental illness, the person is relatively restricted in social life and daily life over long periods due to this disability, and has received certification as a mentally disabled person based on an examination by a physician.

* For information about the Disability Handbook Program:
Welfare Section, Ogori City Hall TEL: 72-2111

○ (Serious) Disability Medical Care (Shogaisha Iryo)

For disabilities above a certain level due to disease or injury, assistance is provided for the self-pay portion at hospitals. However, the assistance is subject to income restrictions.

* For information about (Serious) Disability Medical Care:
National Health and Pension Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

⑦年金・障害者手帳・障害者医療

○ 年金制度

年金制度は、老齢、障害、死亡に関して必要な年金を支給することで生活の安定を図ることを目的としています。

年金には、国民年金や厚生年金保険があります。国籍に関係なく日本に住んでいる20歳以上60歳未満のすべての方が公的年金制度に加入しなくてはなりません。国民年金の加入手続きは国保年金課で行います。

○ 年金の種類

次のような年金が支払われます。

- ・老齢基礎年金 保険料の納付期間が25年以上ある人が、65歳になったとき
- ・障害基礎年金 一定期間以上保険料を納めている人が病気やケガで一定以上の障害が残ったとき
- ・遺族基礎年金 国民年金の加入中または老齢基礎年金の受給資格を満たした人が死亡したとき（その人に生計を維持されていた18歳までの子のある妻、または18歳までの子に支給されます。）

一定の受給条件を満たしていることが必要ですので、詳しくは国保年金課までお尋ねください。

○ 脱退一時金

6か月以上国民年金の保険料を納めた場合で、年金を受ける権利がない外国籍の市民が帰国などで被保険者の資格を喪失したときは、帰国後2年以内に請求を行えば、脱退に伴う一時金が支給されます。

* 国民年金に関する問い合わせは
市国保年金課 TEL: 72-2111

* 厚生年金に関する問い合わせは
久留米年金事務所 TEL: 33-6206

○ 障害者手帳制度

次のような場合、各障害者手帳の交付を受けることができます。

- ・身体障害者手帳 ケガや病気により身体に障害がある人で、指定医師の診断を基に身体障害者の認定を受けた場合。
- ・療育手帳 知的機能の障害が発達期（概ね18歳まで）に現れ、知的障害の判定を受けた場合。
- ・精神保健福祉手帳 精神疾患がある人のうち、その障害のために長期にわたり社会生活及び日常生活に相当な制限を受ける方で、医師の診断を基に精神障害者の認定を受けた場合。

* 障害者手帳制度に関する問い合わせは
市福祉課 TEL: 72-2111

○ (重度) 障害者医療

病気やケガで一定以上の障害が残ったら、病院での自己負担が助成されます。ただし、所得制限があります。

* (重度) 障害者医療に関する問い合わせは
市国保年金課 TEL: 72-2111

⑧ Nursing Care Insurance (Kaigo Hoken)

○ Nursing Care Insurance system

The Nursing Care Insurance system provides nursing care and services for those who are bedridden or suffering from dementia and need support in their daily lives. Persons aged 40 years or older who are legally resident for at least three months and who have an address in Ogori City are enrolled in Nursing Care Insurance. (Those under the age of 65 must enroll in the Japan's public health insurance programs.)

○ Application for certificate of long-term care need

To receive nursing care services, you must obtain a certificate of long-term care need. For application, contact the Nursing Care Insurance Section. In most cases, a notice of the result will be delivered within 30 days.

On the certificate of long-term care need, how much care services are required (level of necessary care) is indicated. The level of necessary care then determines the amount of money paid for care services at home or care facilities.

- Beneficiaries are required to pay 10 or 20 % of the care services.
- If the 10 or 20 %-share of the service cost is too high, the high-cost nursing care payment will be provided.
- When beneficiaries require services that exceed the designated amounts for their care services, these amounts are to be covered by the beneficiaries.

○ Services

- ① Home-care services
 - Home-visit service
 - Commuting care service
 - Commuting rehabilitation
 - Short-term stay service (short stay)
 - Rental service and purchase allowance for special-needs equipment, allowance for modifying house

* Other services that are not listed above are also available.

② In-facility services

- Special nursing home for the elderly
- Health service facility for the elderly
- Medical Long-Term Care Sanatoriums

③ Community-based services

- Small-scale multifunctional in-home care
- Dementia-support communal life care (Group home)
- Community care to dementia-support facility
- Regular round/on demand visit care-giving and nursing support

○ Nursing Care Insurance premiums

This is an important funding of the Nursing Care Insurance program and is used to provide care service benefits. The premiums for those aged 65 or older are calculated based on their income. Those aged over 40 but under 65 will pay the premiums through the public health insurance program they enroll in.

* For information about the Nursing Care Insurance:
Nursing Care Insurance Section, Ogori City Hall TEL: 72-2111

⑧ 介護保険

○ 介護保険制度

介護保険は、ねたきりや認知症で介護や日常生活の支援が必要となった場合に、必要な介護サービスが利用できる制度です。適法に3か月を超えて在留する40歳以上の方で小郡市内に住所を有すると認められる人は介護保険に加入することとなります。(ただし、65歳未満の方は日本の公的医療保険に加入していること)

○ 要介護認定の申請

介護サービスを利用するためには、要介護認定を受けることが必要です。介護保険課に申請してください。原則として30日以内に結果を通知します。

要介護認定では、介護がどれくらい必要か(要介護度)を判定します。要介護度により、在宅サービスを受けられる額や施設に入った場合のサービスの額が異なります。

- ・利用者は、介護保険のサービス利用額の1割または2割を負担します。
- ・1割または2割の負担が高くなりすぎる場合は、高額介護サービス費が支給されます。
- ・利用できる金額を超えるサービスを受けた場合は、利用者負担となります。

○ サービス内容

① 在宅サービス

- ・訪問介護
 - ・通所介護
 - ・通所リハビリテーション
 - ・短期入所サービス(ショートステイ)
 - ・福祉用具の貸与・購入や住宅の改修
- ※上記以外のサービスもあります。

② 施設サービス

- ・特別養護老人ホーム
- ・老人保健施設
- ・介護療養型医療施設

③ 地域密着型サービス

- ・小規模多機能型居宅介護
- ・認知症対応型共同生活介護(グループホーム)
- ・認知症対応型通所介護
- ・定期巡回・随時対応型訪問介護・看護

○ 介護保険料

介護保険料は、介護給付の費用に充てられ、介護保険の重要な財源になります。65歳以上の方は、収入等に応じて保険料が決定されます。40歳以上65歳までの方は、加入している公的医療保険の保険料の一部として納入していただきます。

* 介護保険に関する問い合わせは
市介護保険課 TEL: 72-2111

⑨ Education

○ Japanese school education system

The Japanese school system consists of elementary school (six years), junior high school (three years), high school (three years) and university (four years). The school year starts in April and ends the following March. Elementary school and junior high school are compulsory. Children who had their 6th birthday on or before April 1 enter the first grade of elementary school of that year.

○ Kindergarten

In Ogori City, there are two municipal kindergartens and three private kindergartens. For more information, please refer to the relevant kindergartens.

○ Enrollment in elementary school/junior high school

Although foreign nationals are not subject to the Japanese compulsory education system, they can enter or transfer to the local municipal elementary school/junior high school if they wish. In such cases, contact the General Affairs Section at the Board of Education.

- Children in their graduation year can be enrolled in a junior high school.
- There are no fees for tuition and textbooks at municipal elementary schools/junior high schools; however, there are other expenses such as school lunch fees, school trips and school supplies.
- To enter/transfer to a private school, contact the school directly.

* For information about education:
General Affairs Section, Education
Department, Ogori City Hall TEL: 72-2111

⑨教育

○ 日本の学校教育制度

日本の学校は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年等の制度があります。学校は4月に始まり、翌年の3月で1学年が終了します。小学校と中学校は義務教育です。小学校の入学はその年の4月1日までに満6歳になる児童が対象となります。

○ 幼稚園

小郡市内には、2か所の市立と、3か所の私立幼稚園があります。詳しい内容は、各幼稚園にお問い合わせください。

○ 小学校・中学校への就学

外国籍の方は、就学の義務はありませんが、市立の小・中学校への入学・編入も可能なので、希望される方は教育委員会教務課でご相談ください。

- ・中学校への入学は、小学校を卒業見込みの方です。
- ・市立の小・中学校では、授業料や教科書などは無料ですが、給食、遠足、学用品などの費用がかかります。
- ・私立学校へ入学・編入したい場合は、各私立学校に直接申し込んでください。

* 教育に関する問い合わせは
市教務課 TEL: 72-2111



⑩ Disposal of Garbage

○ Combustible garbage (Moeru Gomi)

- Put your garbage out by 7 am on the garbage pickup day.
- Use designated garbage bags to dispose of your garbage.
- Cooking oil that is to be disposed must be absorbed by paper.
- Dispose of food waste after draining excess water.
- Paper and cloth must be recycled.

○ Non-combustible garbage (Moenai Gomi)

① Non-combustible materials

- Use designated garbage bags to dispose of non-combustible materials.
- Separate aluminum cans from steel cans for disposal.
- Aerosols must be punctured to release any remaining gas.
- Dispose of oilcans with no remaining residue.
- Fluorescent lights or light bulbs for disposal must be in their original wrapping.
- Wrap knives and glassware in paper for disposal.

② Bottles

- Use designated garbage bags to dispose of bottles.
- Empty bottles and remove lids for disposal.

○ Oversize garbage (Sodai Gomi)

To dispose of oversize garbage, attach a seal designated for oversize garbage. You must make an arrangement 5 days before the pickup date of oversize garbage.

Appointment: Kyoei Resource Management Center Ogori TEL: 73-0339

○ Where to buy garbage bags, oversize garbage seals

Garbage bags and oversize garbage seals are sold at recycle cooperation retail stores (convenience stores, supermarkets, etc.)

Details are listed on your garbage disposal calendar.

○ Specially designated home appliances (Air conditioner, TV, refrigerator, washing machine, clothes dryer)

Those items are not targeted for municipally operated garbage pickup. Ask the retailer from where you purchased to collect them. (Service fees apply.)

○ Computer

Not targeted for municipally operated garbage pickup. Ask the manufacturer for disposal.

○ Collection of separated garbage

Ogori City promotes collections of separated garbage to preserve the environment and reduce waste.

Dispose of cans, plastic bottles, trays, cartons, used paper and waste cloth at their respective pickup locations on the designated dates.

○ Garbage pickup calendar

Ogori City distributes garbage pickup calendars to each household. The calendar clearly explains how to dispose of garbage by residential area. If you do not have one, contact the Living Environment Section for free delivery.

* For information about garbage disposal:
Living Environment Section, Ogori City
Hall TEL: 72-2111

⑩ ごみの出し方

○ 燃えるごみ

- 収集日当日の朝7時までに出す。
- 指定のごみ袋に入れて出す。
- 食用油は紙に染み込ませて出す。
- 生ごみは水をよく切って入れる。
- 古紙・古布は、リサイクルに回す。

○ 燃えないごみ

① 不燃物類

- 指定のごみ袋に入れて出す。
- アルミ缶・スチール缶は分別収集へ。
- スプレー缶は、穴をあけて出す。
- オイル缶等は中身を使い切って出す。
- 蛍光灯類は買ったときの箱に入れて出す。
- 包丁やガラスは、紙に包んで出す。

② ビン類

- 指定のごみ袋に入れて出す。
- ビンの中身、フタは取って出す。

○ 粗大ごみ

粗大ごみは、粗大ごみシールを貼って出してください。粗大ごみの収集は、収集日の5日前までに、予約が必要です。

予約先 共栄資源管理センター小郡
TEL: 73-0339

○ ごみ袋、粗大ごみシールの購入先

ごみ袋、粗大ごみシールは、リサイクル協力店(コンビニエンスストア・スーパーマーケット等)で販売しています。

詳しくは、ごみ収集カレンダーに一覧表がありますので、ご覧下さい。

○ 特定家庭用機器(エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機、衣類乾燥機)

これらの品目は、普段の収集には出すことができません。家電を購入したお店で引き取ってもらいましょう(有料)。

○ パソコン

普段の収集には出せません。メーカーに回収してもらってください。

○ ごみの分別収集

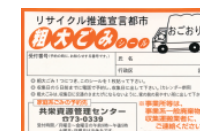
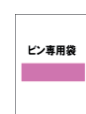
小郡市では、環境保全やごみ減量化のために、分別収集を行っております。

空き缶、ペットボトル、トレー、紙パック、古紙・古布などは、決められた場所、時間に分別して出してください。

○ ごみ収集カレンダー

小郡市では、ごみ収集カレンダーを各戸に配布しています。地域ごとのごみの出し方について、カレンダーでわかりやすく書いてあります。持っていない方は、無料で配布しますので、生活環境課まで請求してください。

* ごみの出し方に関する問い合わせは
市生活環境課 TEL: 72-2111



⑪ Water and Sewage, Electricity, Gas

○ Water

Contact Mii Water Supply Association to ask for water supply services.

Water usage fees are charged every two months. For your convenience, automatic payment from your bank account is recommended.

Water-service works or water heater connections are limited to designated service companies only; for details, contact Mii Water Supply Association.

* Mii Water Supply Association
TEL: 72-5106

○ Sewage

When you require sewage service, submit an application for new usage at the Sewerage Section. Also, when you no longer need the sewage service due to moving, submit a cancellation application.

Sewage usage fees are charged every two months. For your convenience, automatic payment from your bank account is recommended.

Repairs/replacements of flush toilets are limited to designated service companies only; for details, contact the Sewerage Section.

* Sewerage Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

○ Electricity

Voltage in Japan is 100V. Frequency in Kyushu is 60Hz. Before using electric appliances, make sure they are compatible with the electricity standards of the area.

To register your residential electricity connection, information may be found in an envelope located near the breaker or meter which will assist you when you contact the Amagi office of the Kyushu Electric Power Company.

* Amagi Office, Kyushu Electric Power Co. Inc.
TEL: 0120-986-208

○ Gas

Gas is supplied in two ways depending on your residential area: city gas or propane gas. Because each type of gas requires different specifications in gas appliances, ensure your appliances are correctly configured for either city gas or propane.

Contact Chikushi Gas Corporation for information about city gas or the nearest propane-gas service agency about propane gas.

* Chikushi Gas Corporation
TEL: 092-923-3111

⑪ 上下水道・電気・ガスを使用するときは

○ 上水道

上水道を使用したいときは、事前に三井水道企業団にご連絡ください。

水道使用料は2か月分の使用水量に応じてお支払いいただきます。便利な口座振替をご利用ください。

水道の工事、給湯器具接続工事などは、指定工事店以外の店ではできませんので、三井水道企業団にお尋ねください。

* 三井水道企業団 TEL: 72-5106

○ 下水道

下水道を新たに使用されるときは、開始届を下水道課に出してください。また、転居により、下水道を使用しなくなるときは廃止届の届出が必要です。

下水道使用料は2か月分の使用水量に応じてお支払いいただきます。便利な口座振替をご利用ください。

水洗トイレの改造などの工事は、市指定の工事店以外の店ではできませんので、下水道課にお尋ねください。

* 市下水道課 TEL: 72-2111

○ 電気

日本の電圧は100ボルトです。周波数は、九州は60ヘルツです。電気器具を使用する前に、この地域の電気の規格に合っているかどうか確認してください。

電気の使用を開始したいときは、ブレーカーかメーターのところに付いている封筒を確認のうえ、九州電力甘木営業所にご連絡ください。

* 九州電力甘木営業所
TEL: 0120-986-208

○ ガス

ガスは、住んでいる区域によって、都市ガスとプロパンガスに分かれます。ガス器具も都市ガスとプロパンガスでは規格が違うので使用の際はご確認ください。

都市ガスについては、筑紫ガスに、プロパンガスについては、お近くのプロパンガス業者にお尋ねください。

* 筑紫ガス TEL: 092-923-3111

⑫Telephone, Postal Service, Banking Service

○ Public pay phone

Public pay phones can be found near train stations, at store fronts or in public facilities. Pay phones take coins and prepaid telephone cards.

○ Domestic mail

This includes letters and postcard. Actual postage depends on the size and weight of a letter.

○ International mail

There are two ways to send international mail: by air and by surface. Actual postage depends on the size, weight and destination of the letter. Postage of a postcard to anywhere in the world is 70 yen.

○ Domestic parcel delivery

You can send an item as a parcel if it meets the following criteria: the sum of the length, width and thickness is less than 1.7 m and the weight is under 30 kg. For details, contact the nearest post office.

○ International parcel delivery

There are two ways to send a parcel internationally: by air and by surface. Actual postage and allowable size depend on the destination of a parcel. For details, contact the nearest post office.

* Ogori Post Office TEL: 72-4494

○ Banking services at banks and post offices

Banks and post offices offer banking services such as savings, wire transfers, automatic payments of public utility bills (electricity, gas etc.) and credit card payments.

To use those services, you must open an account at a bank or post office. To open an account you will need to present your resident card and have a personal seal (inkan) ready.

○ If you lose your bank or post office passbook or card

Report your loss to the bank or post office that issued the passbook or card. Also, report your loss to a police station.

⑫電話の利用、郵便の出し方、銀行・郵便局の利用

○ 公衆電話

公衆電話は、駅や商店の店頭、公共施設などにあります。硬貨やテレホンカードを使って通話できます。

○ 国内郵便

国内郵便には、手紙やはがきなどがあります。料金は、手紙の大きさ、重さで決まります。

○ 国際郵便

国際郵便は、航空便と船便があります。料金は大きさ、重さ、送り先によって決まります。はがきは70円で世界各国に送ることができます。

○ 国内小包

縦・横・高さの合計が1.7m以内で、重さが30kg以内であれば、小包として送ることができます。詳しくは、郵便局にお尋ねください。

○ 国際小包

国際小包は、航空便、船便があります。料金や送ることのできる大きさは、送り先によって決まります。詳しくは、郵便局にお尋ねください。

* 小郡郵便局 TEL: 72-4494

○ 銀行・郵便局のサービス

銀行や郵便局では、預金や送金、電気、ガス代などの公共料金の自動引落とし、クレジットカードの代金支払いなどのサービスを行っています。

このようなサービスを利用するためには口座を開設する必要があります。口座開設には、在留カード、印鑑が必要となります。

○ 銀行・郵便局などの通帳・カードを紛失した時

開設している銀行・郵便局などに届け出てください。また、警察署に届け出てください。

① For Healthy Living

○ Issuance of health notebook (Kenko Techo)

Ogori City issues a health notebook to those aged 40 and over and wish to receive it. This serves as your record of health counseling and checkups and thus should be treated the same as any other essential document.

○ Health counseling

At the Health Section, public health nurses and national registered dietitians provide counseling services concerning health issues. Please feel free to ask any questions.

○ Health checkup

The Health Section promotes checkups for certain health conditions such as cancer. Although the target age group varies depending on the type of condition, individuals of that target age group will receive an application form for scheduled group checkups. If you wish to participate in this type of checkup, return the application form. A medical consultation form will be sent to you ten days before the checkup date. For information about checkup details, contact the Health Section.

* For information about health counseling and health checkup:
Health Section, Ogori City Hall
TEL: 72-6666

○ "Asuterasu," Integrated Health and Welfare Center

"Asuterasu" is a facility built to promote the health and welfare of Ogori citizens. It is equipped with facilities for physical fitness and relaxation. It also serves as a place for exchanging information between people engaging in volunteer activities.

Center facilities are as follows:

- Health checkup and screening zone
Multipurpose hall, health examination room
- Health promotion zone
Gym, health enhancement pool, cooking room
- Training zone
Audio-visual room, Japanese-style room, conference room, study room
- Welfare volunteer zone
Support center for the disabled, volunteer information center
- Hot spring zone
Large bath, open-air bath, private bath for family, music room, open-space plaza, recreation room

* "Asuterasu," Integrated Health and Welfare Center Ogori
TEL: 72-6666

① 健康な生活のために

○ 健康手帳の交付

40歳以上の希望者に健康手帳を交付しています。健康手帳は、健康相談や健康診査の記録として大切なものです。

○ 健康相談

健康課では、保健師や管理栄養士が健康の相談に応じています。お気軽にご相談ください。

○ 健康診査

健康課では、がん等の健康診査を実施しています。がん等の種類により対象年齢は異なりますが、対象者には集団検診の申込書を郵送します。受診希望者は申込書を提出ください。受診票を検診日の約10日前に送付します。詳しい検査の内容等については、健康課へお尋ねください。

* 健康相談、健康診査に関する問い合わせは
市健康課 TEL: 72-6666

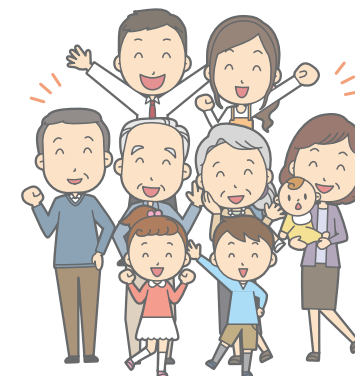
○ 総合保健福祉センター「あすてらす」

「あすてらす」は、市民の健康と福祉の向上を図るための施設です。健康増進、リフレッシュのための設備が整っています。またボランティア活動等に携わる人たちの情報交換の場にもなっています。

施設の内容は次のとおりです。

- ・健診・検診ゾーン
多目的ホール、検診室
- ・健康増進ゾーン
トレーニング室、健康増進プール、調理実習室
- ・研修ゾーン
視聴覚室、和室、会議室、研修室
- ・福祉ボランティアゾーン
障害者生活支援センター、ボランティア情報センター
- ・温泉ゾーン
大浴場、露天風呂、家族風呂、音楽教養室、交流プラザ、音楽室

* 小郡市総合保健福祉センター「あすてらす」 TEL: 72-6666



②Pregnancy, Childbirth, Child's Health

○ Maternal and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo)

This handbook is to keep records of prenatal and postnatal health conditions of the mother and health conditions, development, medical checkups and vaccination history of the newborn baby and thus should be treated the same as any other essential document. You can obtain this handbook at "Asuterasu," Integrated Health and Welfare Center.

- Hours: 9 am to 11:30 am, Tuesday through Friday (excluding holidays)
- Required: Pregnancy report (Ninshin Todokedesho)

○ Mother-Child health counseling

Public health nurses and national registered dietitians provide counseling services concerning child development and parenting issues. Issues discussed during counseling are confidential, so please feel free to ask any questions.

- Location: Counseling Room, Health Section, Ogori City (inside Asuterasu)
- Hours: 9 am to 4:30 pm, Monday through Friday (excluding holidays)

○ Mother-Child health class

The following health classes are offered at Asuterasu.

- Welcome-baby class
This class is targeted for pregnant women and their families and aims to provide lectures, information exchange and bath-giving practices.
- Baby food class
This class is targeted for 4-month to 1-year old babies and their families and aims to provide relaxation, baby-food tasting and counseling on nutrition.

○ Maternity and infant home-visit services

Home-visit services are provided for about 2-months old infants and their mothers. To apply for this service, submit a notification of birth (Shussho Renrakuhyo) included in the supplementary volume of Maternal and Child Health Handbook to the Health Section office.

○ Infant/Toddler health checkup

Health checkups for infants and toddlers are provided. Notifications will be sent to those requiring checkups.

- Checkups for 4-month old
- Checkups for 10-month old
- Checkups for 18-month old
- Checkups for 37-month old

○ Vaccination

Vaccinations against Haemophilus influenza type B, Streptococcus pneumoniae, BCG, DPT-IPV, Measles-rubella, Varicella, Japanese Encephalitis, DT, cervical cancer are provided. Vaccinations are provided free of charge for children under the target age range. For detailed information about vaccination schedules, contact the Health Section.

* For information about pregnancy, childbirth and children's health:
Health Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

○ Infant and child medical care

Personally-borne-amounts to be paid at hospital will be subsidized as set forth below. [Until the end of September 2016]

All children from birth until the March 31 after reaching age 6 (children not yet in elementary school)

[From October 2016]

All children from birth until the March 31 after reaching age 12 (children not yet in elementary school).

※ However, children age 3 and older, are subjected to the income restrictions, and only for hospitalization, children age 15 or less are subsidized.

- Program under which medical expenses subsidies are provided to premature infants (e.g. weighing less than 2,000 kg)

* For information about infant and child medical care contact:
National Health and Pension Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

②妊娠したら・赤ちゃんが生まれたら・子どもの健康

○ 母子健康手帳

母子健康手帳はお母さんの産前・産後の健康状態の記録や、生まれてくる赤ちゃんの発育や健康診査、予防接種などを記録する大切なものです。総合保健福祉センター「あすてらす」で交付しています。

- ・交付日時 火曜～金曜（祝日を除く）
午前9時～午前11時30分
- ・必要なもの 妊娠届出書

○ 母子健康相談

保健師や管理栄養士が発育や育児に関する相談に応じています。秘密は厳守しますので、お気軽に相談ください。

- ・会場 市健康課相談室（あすてらす内）
- ・日時 月曜～金曜（祝日を除く）
午前9時～午後4時30分

○ 母子健康教室

次の健康教室を、あすてらすで実施しています。

- ・ようこそ赤ちゃん教室
妊娠中の人とその家族を対象。講話、交流会、沐浴実習など
- ・離乳食教室
生後4か月～1歳児とその家族を対象。講話、離乳食の試食、栄養相談など

○ 妊産婦・新生児訪問指導

生後2か月頃の赤ちゃんとお母さんに訪問指導を行っています。母子健康手帳の出生連絡票を健康課に提出してください。

○ 乳幼児健康診査

乳幼児に次の健康診査を実施しています。対象者には個人通知いたします。

- ・4か月児健康診査
- ・10か月児健康診査
- ・1歳6か月児健康診査
- ・3歳1か月児健康診査

○ 子どもの予防接種

ヒブ、小児用肺炎球菌、BCG、四種混合、麻しん・風しん、水痘、日本脳炎、二種混合、子宮頸がんなどの予防接種を実施しています。対象年齢内の接種は無料です。実施時期などの詳しい内容は健康課にお尋ねください。

* 妊娠、出産、子どもの健康に関する問い合わせは
市健康課 TEL: 72-2111

○ 乳幼児・子ども医療

病院での自己負担分が助成されます。

【平成28年9月末まで】

出生～6歳到達後最初の3月31日までの間にある児童（小学校就学の児童）

【平成28年10月から】

出生～12歳到達後最初の3月31日までの間にある児童

※3歳以上は所得制限があります。

※入院のみ15歳まで助成あり。

- 未熟児（体重2,000g未満など）に対する養育医療費を助成する制度もあります。

* 乳幼児・子ども医療、未熟児養育医療に関する問い合わせは
市国保年金課 TEL: 72-2111

③ Child Support, Single-Parent Household Medical Care

○ Nursery school

Nursery schools are for children whose guardians are working or sick and therefore unable to take care of their children during daytime.

In Ogori City, there are three municipal nursery schools and ten private nursery schools which pre-school children can attend.

○ After-school care facility

This facility accepts 1st to 6th (or 3rd) graders who would otherwise be alone at home after school and provides quality childcare for them.

- After-school childcare: Until 5 pm after school (8:30 am to 5 pm during summer and winter holidays, and school closure days)
- Extended childcare: 5 pm to 7 pm
- Closed: Sunday, national holidays, August 13 through 15, December 29 through January 3

○ Child allowance (Jido Teate)

Guardians of children yet to graduate from junior high school may receive this allowance. It is available until the March 31st after reaching age 15. However, if income exceeds a certain income limit, a special benefit is assessed.

○ Child support allowance (Jido Fuyo Teate)

This is provided to guardians of children whose fathers or mothers are absent or disabled until the end of the fiscal year after the children turn 18 years old (or 20 years old if they are disabled). Guardians who receive a certain level of public pension plans or earned a certain level of income in the previous year do not qualify for this benefit.

○ Special child support allowance (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)

This is provided to guardians of disabled children (designated Disability Classes 1 or 2 under the National Pension Law) who are under 20 years old. However, income limits may apply.

○ Child guidance office

This office offers consulting services for child-related troubles or anxieties. Dedicated and Counseling Staff are engaged in mutual discussion on troubles or anxieties to find a solution.

- Consultation day: Monday to Friday (excluding holidays)
- Hours: 8:30 am to 4 pm
- Location: Child Guidance Office, Child Support Section

* For information about the child support programs:
Child Support Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

○ Single-parent household medical care

Children in households where the father or mother is absent or disabled receive assistance for hospital bills above the self-pay portion until the end of the fiscal year after the children turn 18 years old. However, this is subject to an income restriction.

* For information about single-parent household medical care:
National Health and Pension Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

③子育て支援・ひとり親家庭等医療

○ 保育所

保育所は、保護者が仕事や病気などで、昼間家庭で保育できない児童を保育します。

市内には、市立保育所が3か所、私立保育園が10か所あり、就学前の児童を保育しています。

○ 学童保育所

学童保育所は、昼間留守家庭の小学校1年～6年（3年までの学童保育所もあり）の児童を放課後、家庭に代わって、健全に育成する施設です。

- ・放課後保育 放課後～午後5時（夏・冬・春休み、学校の代休日は、午前8時30分～午後5時）
- ・延長保育 午後5時～午後7時
- ・休所日 日曜日、祝日、8月13日～15日、12月29日～1月3日

○ 児童手当

15歳到達後最初の3月31日までの間にある児童（中学校修了前の児童）を養育している人に支給されます。ただし、所得が所得制限限度額以上の場合、特例給付が支給されます。

○ 児童扶養手当

父又は母のいない家庭や父又は母が一定の障害の状態にある家庭などで、18歳になる年度末まで（障害のある場合は20歳未満）、児童を扶養している人に支給されます。ただし、一定額以上の公的年金を受けていたり、前年の所得が一定額以上ある人は受給できません。

○ 特別児童扶養手当

20歳未満の障害児（障害の程度は、おおむね国民年金法の1級・2級相当）を養育している人に支給されます。ただし、所得制限があります。

○ 家庭児童相談室

児童に関するいろいろな悩みや心配事について相談に応じます。専任の相談員が、悩みや心配事について一緒に考え、解決のためのお手伝いをします。

- ・相談日 月曜～金曜（祝日を除く）
- ・時間 午前8時30分～午後4時
- ・場所 子育て支援課内家庭児童相談室

* 子育て支援に関する問い合わせは
子育て支援課 TEL: 72-2111

○ ひとり親家庭等医療

父又は母がいない家庭や父又は母が一定の障害の状態にある家庭などで子が18歳になる年度末まで、病院での自己負担分が助成されます。ただし、所得制限があります。

* ひとり親家庭等医療に関する問い合わせは
市国保年金課 TEL: 72-2111



④ Taxes, Community Bus

○ Japanese tax system

There are two categories of Japanese taxes: national taxes (Kokuzei) levied by Japanese government; local taxes (Chihozai) levied by the prefectural and municipal governments. National taxes include income tax (Shotokuzei), corporation tax (Hojinzei), inheritance tax (Sozokuzei) and consumption tax (Shohizei). Local taxes include prefectural taxes and municipal taxes. Prefectural taxes include prefectural resident tax (Kenminzei) and motor vehicle tax (Jidoshazei). Municipal taxes include municipal resident tax (Shiminzei), fixed property tax (Koteishisanzei) and light motor vehicle tax (Keijidoshazei).

○ Municipal/Prefectural tax

Citizens of Ogori City as of January 1, who earned income in the previous year, will be charged municipal and prefectural taxes.

* Because taxes are based on the previous year's income, citizens who earned in the previous year are required to pay the tax even if they are currently not earning.

* If your residence on January 1 was in Ogori City, taxes will be levied even if you moved from Ogori City following January 1.

○ Fixed property tax

This tax is levied on owners of fixed properties (lands, premises, depreciation assets) as of January 1 every year. When you build a new house or addition on the existing house or demolish the existing house, contact the Revenue Section.

○ Light motor vehicle tax

This tax is levied on owners of motorcycles/scooters and light motor vehicles as of April 1 every year.

* For information about taxes:

- National tax: Kurume Tax Office
TEL: 0942-32-4461
- Prefectural tax: Kurume Prefectural Tax Office
TEL: 0942-30-1012
- Municipal tax: Taxation Section,
Ogori City Hall TEL: 72-2111

○ Community bus

Community buses offer services in seven routes around Ogori City.

- Fare: General (elementary student and up) 100 yen
Children (below elementary school age) Free
- No service days: Sunday, holidays
December 31 to
January 3
- Timetables and bus routes
You can confirm bus times and routes found at public facilities in Ogori City, or on the city web site.
<http://www.city.ogori.fukuoka.jp>

* For information about the community bus: Commerce and Industry, and City Planning Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

④ 税金・コミュニティバス

○ 日本の税金

日本の税金には、国が課税する国税と県や市町村が課税する地方税があります。国税には、所得税、法人税、相続税、消費税などがあります。地方税には、県税として県民税、自動車税などがあり、市税として市民税、固定資産税、軽自動車税などがあります。

○ 市・県民税

市・県民税は、1月1日現在、小郡市内に住んでいて、前年中に収入のあった方に課税されます。

* 現在収入のない方でも、前年に収入のあった方は、その収入に応じて課税されます。

* 小郡市から転出された方でも、その年の1月1日に小郡市に在住されていた方は、小郡市で課税されます。

○ 固定資産税

固定資産税は、毎年、1月1日現在の固定資産（土地、家屋、償却資産）の所有者に課税されます。家屋を新築、増改築、取り壊したときは、税務課にお知らせください。

○ 軽自動車税

軽自動車税は、4月1日現在、バイクや軽自動車を持っている方に課税されます。

* 税金に関する問い合わせは

- ・ 国税 久留米税務署
TEL: 0942-32-4461
- ・ 県税 久留米県税事務所
TEL: 0942-30-1012
- ・ 市税 市税務課 TEL: 72-2111

○ コミュニティバス

市内を7つのルートに分け、コミュニティバスを運行しています。

- ・ 運賃 一般（小学生以上）100円
幼児（小学生未満）無料
- ・ 運休日 日曜日・祝休日
12月31日～1月3日
- ・ 時刻表、運行ルート

市内公共施設に設置する時刻表や市ホームページで確認できます。
<http://www.city.ogori.fukuoka.jp>

* コミュニティバスに関する問合せは
市商工・企業立地課 TEL: 72-2111



① Sightseeing Spots in Ogori City

○ **Ogori Kanga Iseki—Ruins of ancient government office of Ogori (Nationally-designated historical site)**

These were once the county office, located in Mihara County near to Ogori, during the Nara Period (7th to 8th centuries). Earthen walls and double grooves were discovered in recent investigations, suggesting that this site also had military functions to protect Dazaifu from southern invasions. Excavation research on Kamiwata ruins conducted since 1995 revealed the precursor of Ogori ruins and other ancient government remains of that time. As of June 2000, the site is called "Ruins of Ogori Region: Ogori Ruins and Kamiwata Ruins" including newly discovered sites.

○ **Matsuzaki Shuku (Matsuzaki Post Station)**

In the Edo Period, the road by which Matsuzaki stood was the major highway to and from Edo. It was used by Daimyos when going for their alternate-year residence in Edo and, because of that, prospered as an important post station of the Chikugo region. According to a document from 1865, there were 26 different accommodation sites in this area, including Abura-ya which is believed to have had Takamori Saigo (famous Samurai) as a guest.

* For information about Cultural Properties:
Cultural Properties Section, Ogori City Hall TEL: 75-7555

○ **Kyushu Historical Museum**

The Kyushu Historical Museum is the Fukuoka Prefectural historical museum, established in 1973 in Dazaifu City and moved to Ogori City in 2010. The museum promotes excavations and studies at the Dazaifu ruins, and many other studies and research to clarify the special aspects of Kyushu history. The exhibition halls host planned exhibitions and special exhibits, presenting materials significant in telling the history of Kyushu and the Fukuoka Prefecture region.

* Kyushu Historical Museum TEL: 75-9575

○ **Shiroyama Park (Mt. Hanatateyama)**

Shiroyama Park sits at the foot of 130-m-high Mt. Hanatateyama. In spring, cherries and azaleas are often in full bloom, and many citizens visit the park for enjoyment. The park is an ideal place for family recreation with boating available on the lake and barbecue facilities.

* For reservation of a barbecue pit:
Ogori-Tachiarai Silver Human Resources Center TEL: 73-1881

○ **Shogun Wisteria of Fukudo (Prefecturally protected species)**

This tree can be found inside Onakatomi Shrine in Fukudo. The tree is believed to be about 650 years old. Legend says that, in the Southern and Northern Court Period, injured Shogun Kanenaga Shinno recovered after praying at this shrine and dedicated the tree for gratitude. The wisteria trellises extend 500 square meters and usually bloom between late April and early May.

○ **Tanabata Jinja (Tanabata Shrine)**

The shrine is affectionately called "Tanabata-san" by locals. This ancient shrine is described in "Hizen-no-kuni Fudoki (Hizen Chronicles)" written around the 8th century. The gods enshrined here are Himekoso-no Kami and Orihime-no Kami. In the old days, people believed this shrine improved sewing and weaving skills and helped in finding a good match.

* For information about tourism of Ogori City:
Ogori Tourist Association, GIA
TEL: 72-4008
Commerce and Industry, and City Planning Section, Ogori City Hall
TEL: 72-2111

① 小都市の見所

○ **小郡官衙遺跡（国指定史跡）**

奈良時代（7～8世紀）に小郡付近にあった御原郡の郡衙（郡役所）跡。最近の調査で築地や二重の溝などが発見されて、南側の勢力から大宰府を守る軍事的な機能も持っていたことがわかりました。平成7年からの上岩田遺跡の発掘調査で小郡官衙遺跡の前身および並行時期の役所の跡を示す遺構が検出されたため、新たに平成12年6月に上岩田遺跡を含めて史跡名称は「小郡官衙遺跡群 小郡官衙遺跡・上岩田遺跡」となりました。

○ **松崎宿**

江戸時代松崎は、参勤交代の街道筋にあり、九州の主だった大名がここを通り、筑後地域の重要な宿場町として繁栄していました。西郷隆盛が宿泊したとの伝承のある旅籠屋もあり、慶応元年の古文書によれば、旅籠が26軒ありました。

* 文化財に関する問い合わせは
市文化財課 TEL: 75-7555

○ **九州歴史資料館**

九州歴史資料館は、昭和48年に太宰府市に開館し、平成22年に小郡市に移転してきた福岡県立の歴史資料館です。大宰府史跡の発掘調査をはじめ、九州の歴史とその特質を明らかにするための多角的な調査や研究を進めています。展示室では、様々な企画展・特別展を開催し、九州や福岡県域の歴史を語る上で意義深い資料を紹介しています。

* 九州歴史資料館 TEL: 75-9575

○ **城山公園（花立山）**

城山公園は、標高130mの花立山のふもとにあります。春は桜やつつじが咲き乱れ、市民の憩いの場として、多くの市民が訪れています。大池にはボートが浮かび、公園内ではバーベキューの設備もあり、家族連れで遊ぶには最適の公園です。

* バーベキュー台のご予約は
公益社団法人 小郡大刀洗広域シルバー人材センター TEL: 73-1881

○ **福童の將軍藤（県指定天然記念物）**

福童の大中臣（おおなかとみ）神社境内にあります。樹齢約650年といわれており、南北朝時代、征西將軍懷良親王（かねながしんのう）が負傷し、この社に祈って全快され、奉納されたと伝えられています。棚の広さは500平方メートルにおよび、4月下旬から5月上旬にかけて満開を迎えます。

○ **七夕神社**

地元では親しみをこめて「たなばたさん」とよばれています。8世紀頃の「肥前国風土記」にも登場している古社です。神社には、媛社神（ひめこそのかみ）と織女神（おりひめのかみ）が祀られており、裁縫や機織りが上達し、良縁が得られると伝えられています。

* 市内の観光に関する問い合わせは
（一社）小郡市観光協会
TEL: 72-4008
市商工・企業立地課
TEL: 72-2111

② Sports and Cultural Facilities

○ Ogori Sports Park

Facilities available in the Ogori Sports Park are as follows:

- Athletics stadium (TEL: 75-8856)
- Multi-purpose playground (TEL: 75-8856)
- Baseball stadium (TEL: 75-2373)
- Tennis court (TEL: 75-6041)
- Athletics playground
- Running course

○ Ogori City Gymnasium

Various types of sports such as volleyball, basketball, ping-pong, badminton, karate and judo can be enjoyed at the Ogori City Gymnasium.

* For availability of use and inquiry:
Gymnasium TEL: 72-2111

○ Cultural hall

The cultural hall features a grand hall (max. capacity 628), a small hall (max. capacity 200) and various facilities like Japanese tea-ceremony room. Events held at the cultural hall include concerts, play, and movies.

* For availability of use and inquiry:
Cultural hall TEL: 72-3737

○ Library

The library provides lending services of books, magazines, sets of picture-story shows, children's books made of fabric, videos, CDs, DVDs, cassette tapes, DAISY, picture books, as well as story-telling.

- Hours: 10 am to 6 pm
Until 8 pm on Friday only
- Closed: First and Third Monday
Last Wednesday of the month
December 28 to January 4
Designated closure period for library reorganization

* Library TEL: 72-4319

○ Utaro Noda Literature Museum

Utarō Noda Literature Museum located inside the library facility was opened with 30,000 written materials donated through the will of Utarō Noda, a poet from Ogori City.

On exhibit are some first editions of classic modern literature, literary journals as well as valuable documents collected by Noda which take one on a literary walk through his life's work.

* Utarō Noda Literature Museum
TEL: 72-7477

○ Life-long Education Center

Features a Tanabata Hall with capacity for 300 people, a citizen's gallery that can be used for exhibiting art works, an astronomy dome, and study and conference rooms.

* Life-long Education Center
TEL: 73-2084

② スポーツ施設・文化施設

○ 小郡運動公園

小郡運動公園には、次の施設があります。

- ・陸上競技場 (TEL: 75-8856)
- ・多目的広場 (TEL: 75-8856)
- ・野球場 (TEL: 75-2373)
- ・テニスコート (TEL: 75-6041)
- ・アスレチック広場
- ・ジョギングコース

○ 小郡市体育館

小郡市体育館では、バレーボール、バスケットボール、卓球、バドミントン、空手、柔道のほかたくさんの屋内スポーツが行われています。

* 利用申し込み・問い合わせは
体育館 TEL: 72-2111

○ 文化会館

文化会館には、大ホール（定員628名）、小ホール（定員200名）のほか、茶室等の施設があります。コンサートや劇の公演、映画上映等様々なイベントが催されております。

* 利用申し込み・問い合わせは
文化会館 TEL: 72-3737



○ 図書館

図書館では、図書、雑誌、紙芝居、布の絵本、ビデオ、CD、DVD、カセットテープ、DAISY（デイジー）、絵本パックの貸出やお話し会を行っています。

- ・開館時間 午前10時～午後6時
金曜日のみ午後8時まで
- ・休館日 毎月第1・3月曜日
毎月最終水曜日
12月28日～1月4日
特別整理期間

* 図書館 TEL: 72-4319

○ 野田宇太郎文学資料館

図書館内にある野田宇太郎文学資料館は、小郡市出身の詩人野田宇太郎の遺言により寄贈された資料約3万点をもとに開館しました。

近代文学の名著の初版本や文芸雑誌、さらに野田のライフワークであった文学散歩により収集された貴重な資料を所蔵し、その一部を展示しています。

* 野田宇太郎文学資料館
TEL: 72-7477

○ 生涯学習センター

300人程度収容の七夕ホール、作品展示場として利用できる市民ギャラリー、天体ドーム、研修室や会議室などがあります。

* 生涯学習センター TEL: 73-2084

③Ogori International Association

○ Ogori International Association

The Ogori International Association is a locally initiated citizen's group with the slogan of "International exchanges at citizen's level." It aims to promote mutual friendship amongst its members and to help them improve their personal skills through intercultural activities. Another goal is to increase civic spirit by increasing citizen's awareness of many different issues.

○ Activity

- Planning and operation of international exchange and cooperation (Cultural exchange, lectures, sending group members out on various projects)
- Participation, cooperation and support of international exchange activities with citizens and other entities (Support for activities of international associations, acceptance of homestay services, and exhibition events)
- Promotion of international understanding, development of human resources and collection/transmission of information (Support for intercultural education, Japanese classes, world cooking class and lecture)
- Promotion of community interaction between foreign and local residents (Information transmission using Facebook, interactions with foreign residents)

At the request of Ogori City, the Ogori International Association provides Japanese language classes and engages in projects to promote international understanding.

○ Japanese class

Japanese classes for foreign nationals living, working or studying in Ogori City and its vicinity.

- Class schedule: April to July, September to December, January to March, every Tuesday 7 pm to 8:30 pm
- Location: Main Conference Room, North Annex 2nd floor, Ogori City Hall
- Class level: Beginner, Intermediate

○ Projects to promote international understanding

- World cooking class and lecture
To deepen international understanding and generally help people have a good time, a series of world cooking classes and lectures is offered.
- Dates held: February, June, October

○ Friendship exchange event

Ogori International Association holds this event for international exchange with foreign residents of Ogori City and its vicinity in cooperation with the Rotary Club of Ogori and Ogori City. Each year, many foreign nationals participate in the event leading to deeper cultural exchanges with locals.

- Event season: Early December

○ Homestay/Home visit

Members of the Ogori International Association accept homestay and home-visiting as a part of their activities. This is designed to offer an experience of living in a Japanese home and to further promote intercultural exchanges between foreign nationals and the host families.

* Secretariat of Ogori International Exchange Association
Planning Section, Ogori City Hall
Ogori 255-1, Ogori City
838-0198
TEL: 72-2111

③おごおり国際交流協会

○ おごおり国際交流協会

おごおり国際交流協会は、「私たちにできる国際交流」をスローガンに、小郡市における国際文化活動を通じ、会員相互の親睦と資質の向上を図り、市民意識の高揚と活気あるまちづくりを目指す民間団体です。

○ 活動内容

- ・国際交流、国際協力に関する企画および運営（国際交流、派遣事業）
- ・市民および他団体との国際交流活動への参加、協力、支援（国際交流団体の活動支援、ホームステイ受入れ、イベント出店）
- ・国際理解の推進と人づくり、情報収集、発信（国際理解教育支援、日本語教室、世界の家庭料理教室、講演会）
- ・外国人とともに暮らす地域づくり（フェイスブックによる情報発信、在住外国人との交流活動）

おごおり国際交流協会では、小郡市より委託を受け、日本語教室と国際理解推進事業を行っています。

○ 日本語教室

市内または市の近郊に在住、在勤、在学の外国人のために日本語教室を開設しています。

- ・開設期間 4月～7月、9月～12月、1月～3月 毎週火曜日 午後7時～8時30分
- ・会場 小郡市役所北別館2階大会議室
- ・クラス 初級、中級

○ 国際理解推進事業

- ・世界の家庭料理体験教室、講演会
外国文化への理解を深め、楽しく交流していただくために、料理教室と講演会を開催します。
- ・開催時期 2月、6月、10月

○ フレンドシップ交流会

おごおり国際交流協会では、小郡ロータリークラブ、小郡市の共催で、小郡市や市の近郊に在住の外国人の方との交流会を開催しています。毎年多くの外国人の方が参加され、交流を深めています。

○ ホームステイ、ホームビジット

おごおり国際交流協会では、会員の活動の一つとして、ホームステイ、ホームビジットの受入れを行っています。日本の家庭を体験していただき、ホストファミリーとの交流を深めます。

* おごおり国際交流協会事務局

〒838-0198

小郡市小郡255-1

小郡市役所 企画課内

TEL: 72-2111



5 Major Public Facilities

Municipal Facility

Ogori City Hall	255-1 Ogori	72-2111
Ogori City Gymnasium	279-1 Oitai	72-2111
Ogori City Tennis Court	392 Oho	75-6041
Ogori City Cultural Hall	136-1 Oitai	72-3737
Ogori City Cultural Assets Center	5147-3 Mitsusawa	75-7555
Ogori City Baseball Stadium	427-1 Oho	75-2373
Ogori City Athletics Stadium	444 Oho	75-8856
Ogori City Public Library	136-1 Oitai	72-4319
Utaro Noda Literature Museum	136-1 Oitai	72-7477
Ogori City Human Rights Education Center	296 Ogori	80-1080
"Asuterasu" Integrated Health and Welfare Center Ogori	1167-1 Futamori	72-6666
Ogori City Life-long Education Center	1180-1 Oitai	73-2084
Ajisaka-district Community Hall	253-1 Shimonishi Ajisaka	73-3858
Mihara-district Community Hall	437-11 Inayoshi	72-9038
Ogori Communication Center	859-51 Terafukudo	72-2846
Mikuni-district Community Hall	4196-1 Mitsusawa	75-3392
Tateishi-district Community Hall	2056-1 Hikata	73-2768
Nozomigaoka Club House	5-2-17 Nozomigaoka	75-6607
Azumano-district Community Hall	83-1 Mitsusawa	75-7066

Municipal-related Facility

Ogori City Welfare Association	1167-1 Futamori	73-1120
Ogori-Tachiarai Silver Human Resource Center	688-1 Fukudo	73-1881
Mii Water Supply Association	753-2 Matsuzaki	72-5106

Police

Ogori Police Station	234-1 Oitai	73-0110
Ajisaka Residential Police Box	177-2 Kaminishi Ajisaka	72-1102
Station Police Box	1-13-12 Gion	72-2810
Hikata Residential Police Box	1111-7 Hikata	72-5109
Matsuzaki Residential Police Box	1066-1 Kamiwata	72-2501
Mikuni Police Box	4665-3 Mitsusawa	75-1107

Fire Station

Mii Fire Station	279-2 Oitai	72-5101
Mikuni Branch	4626-5 Mitsusawa	75-3335

5 主な公共施設

市の施設

小郡市役所	小郡255-1	72-2111
小郡市体育館	大板井279-1	72-2111
小郡市テニスコート	大保392	75-6041
小郡市文化会館	大板井136-1	72-3737
小郡市埋蔵文化財調査センター	三沢5147-3	75-7555
小郡市野球場	大保427-1	75-2373
小郡市陸上競技場	大保444	75-8856
小郡市立図書館	大板井136-1	72-4319
野田宇太郎文学資料館	大板井136-1	72-7477
小郡市人権教育啓発センター	小郡296	80-1080
小郡市総合保健福祉センター「あすてらす」	二森1167-1	72-6666
小郡市生涯学習センター	大板井1180-1	73-2084
味坂校区公民館	下西鰯坂253-1	73-3858
御原校区公民館	稲吉437-11	72-9038
小郡交流センター	寺福童859-51	72-2846
三国校区公民館	三沢4196-1	75-3392
立石校区公民館	干潟2056-1	73-2768
のぞみがおか生楽館	希みが丘5-2-17	75-6607
東野校区公民館	三沢83-1	75-7066

市の関連施設

小郡市社会福祉協議会	二森1167-1	73-1120
小郡大刀洗広域シルバー人材センター	福童688-1	73-1881
三井水道企業団	松崎753-2	72-5106

警察機関

小郡警察署	大板井234-1	73-0110
味坂駐在所	上西鰯坂177-2	72-1102
駅前交番	祇園1-13-12	72-2810
干潟駐在所	干潟1111-7	72-5109
松崎駐在所	上岩田1066-1	72-2501
三国交番	三沢4665-3	75-1107

消防機関

三井消防署	大板井279-2	72-5101
三国出張所	三沢4626-5	75-3335

5 Major Public Facilities

Post Office

Ogori Post Office	291-1 Ogori	72-4494
Ajisaka Post Office	566-2 Yasaka	73-2505
Ogori Station Post Office	1092-7 Ogori	73-2132
Ogori Oho Post Office	1537-27 Oho	72-7918
Ogori Mikunigaoka Post Office	1-89-1 Mikunigaoka	75-4480
Matsuzaki Post Office	811-1 Matsuzaki	72-2542
Mikuni Post Office	1832-6 Yokoguma	75-3592
Mihara Post Office	568-1 Inayoshi	73-2515

High School

Ogori High School	5128-1 Mitsusawa	75-1211
Mii High School	650 Matsuzaki	72-2161

Junior High School

Ohara Junior High School	772 Ogori	72-2027
Ogori Junior High School	668 Terafukudo	72-1103
Tateishi Junior High School	1045 Fukiage	72-2603
Hojo Junior High School	26-1 Yasaka	72-2417
Mikuni Junior High School	5-15-1 Misuzugaoka	75-3820

Elementary School

Ajisaka Elementary School	456-1 Yasaka	72-2406
Azumano Elementary School	2409-4 Ogori	73-1780
Ohara Elementary School	1394 Oho	72-5500
Ogori Elementary School	288 Koitai	72-3044
Tateishi Elementary School	968-2 Fukiage	72-2543
Nozomigaoka Elementary School	5-2-17 Nozomigaoka	75-7011
Mikuni Elementary School	1012 Rikitake	75-2312
Mihara Elementary School	316 Futa	72-2711

Public Kindergarten

Ogori Kindergarten	1600-2 Ogori	72-5501
Mikuni Kindergarten	6-72 Mikunigaoka	75-1108

Public Nursery School

Mikuni Nursery School	4130-1 Mitsusawa	75-5031
Mihara Nursery School	1513 Futa	72-5100
Ozaki Nursery School	828-1 Ozaki	72-8337

School for Disabled Children

Fukuoka Prefectural Ogori Special Suppprt School	2341-3 Shimoiwata	73-3437
--	-------------------	---------

5 主な公共施設

郵便局

小郡郵便局	小郡291-1	72-4494
味坂郵便局	八坂566-2	73-2505
小郡駅前郵便局	小郡1092-7	73-2132
小郡大保郵便局	大保1537-27	72-7918
小郡三国が丘郵便局	三国が丘1-89-1	75-4480
松崎郵便局	松崎811-1	72-2542
三国郵便局	横隈1832-6	75-3592
御原郵便局	稲吉568-1	73-2515

高等学校

小郡高校	三沢5128-1	75-1211
三井高校	松崎650	72-2161

中学校

大原中学校	小郡772	72-2027
小郡中学校	寺福童668	72-1103
立石中学校	吹上1045	72-2603
宝城中学校	八坂26-1	72-2417
三国中学校	美鈴が丘5-15-1	75-3820

小学校

味坂小学校	八坂456-1	72-2406
東野小学校	小郡2409-4	73-1780
大原小学校	大保1394	72-5500
小郡小学校	小坂井288	72-3044
立石小学校	吹上968-2	72-2543
のぞみが丘小学校	希みが丘5-2-17	75-7011
三国小学校	力武1012	75-2312
御原小学校	二タ316	72-2711

公立幼稚園

小郡幼稚園	小郡1600-2	72-5501
三国幼稚園	三国が丘6-72	75-1108

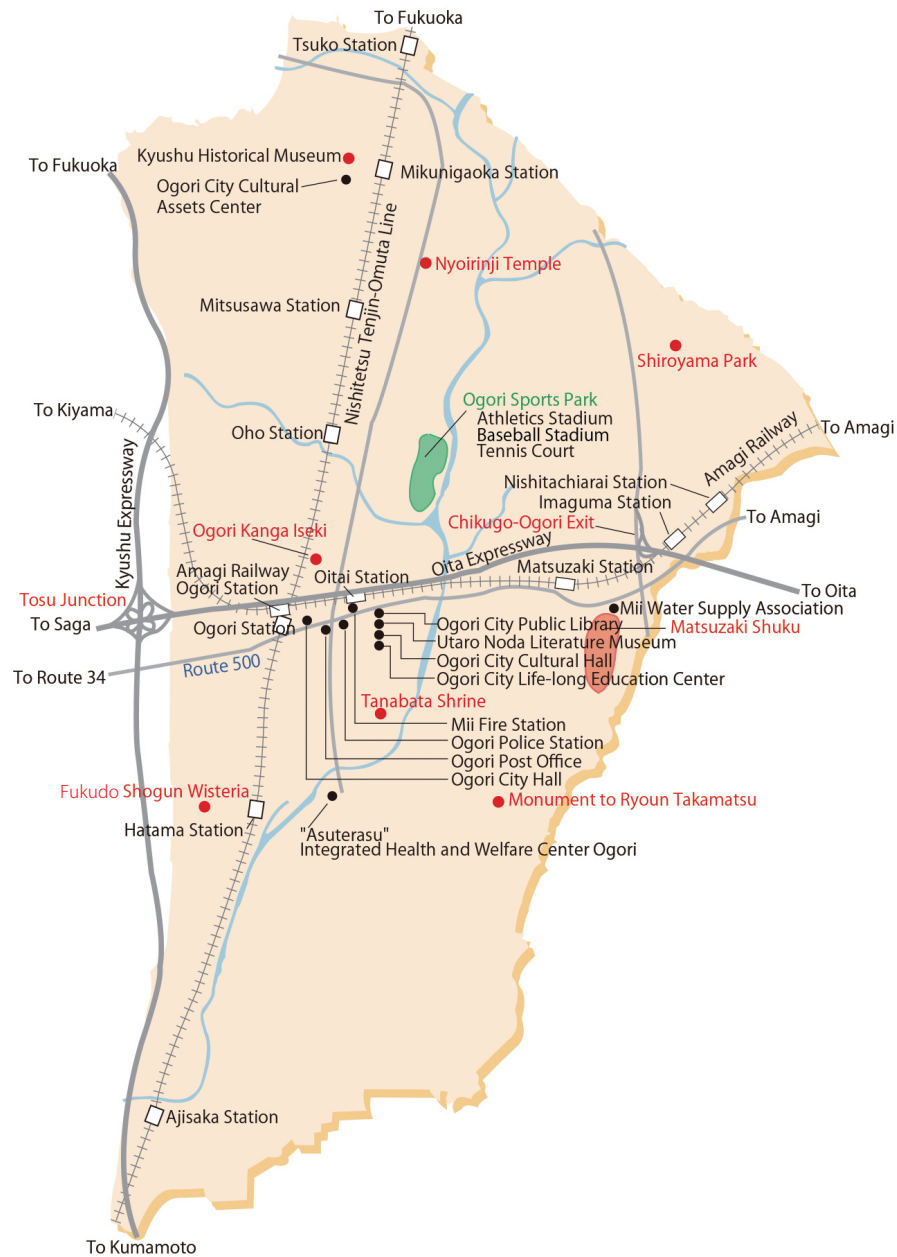
公立保育所

三国保育所	三沢4130-1	75-5031
御原保育所	二タ1513	72-5100
大崎保育所	大崎828-1	72-8337

養護学校等

福岡県立小郡特別支援学校	下岩田2341-3	73-3437
--------------	-----------	---------

6 Illustrated Map



6 イラストマップ

